

穿越生与死、过去与现在、灵魂与梦境，

只为寻求生命的诘问：

我们是谁？

什么会拯救我们？

我们什么地方值得被拯救？

末日三部曲之一

拯救者

[美] 贾斯汀·柯罗宁 著 李静宜 译

上



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China

ZHENGJIUZHE SHANG

[美] 贾斯汀·柯罗宁 著
李静宜 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字:20-2011-001

Original title: THE PASSAGE

Copyright © 2010 by Justin Cronin

Simplified Chinese language edition published in agreement with Trident Media Group, LLC through The Grayhawk Agency.

图书在版编目 (CIP) 数据

拯救者. 上 / (美)柯罗宁著; 李静宜译. —南宁: 接力出版社, 2012.9
(末日三部曲)

ISBN 978-7-5448-2601-3

I. ①拯… II. ①柯… ②李… III. ①长篇小说-美国-现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 195802 号

责任编辑: 陈 邕 邓文华 美术编辑: 李 睿 版权联络: 吕越平

责任校对: 王 静 责任监印: 刘 冬 媒介主理: 石 璐

社长: 黄 俭 总编辑: 白 冰

出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 010-65546561 (发行部)

传真: 0771-5863291 (发行部) 010-65545210 (发行部)

<http://www.jielibj.com> <http://www.jielibook.com>

E-mail: jielibub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店 印制: 北京明月印务有限责任公司

开本: 880毫米×1250毫米 1/32 印张: 12.5 字数: 370千字

版次: 2012年9月第1版 印次: 2012年9月第1次印刷

印数: 00 001—12 000册 定价: 39.80 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440 0771-5863291

“末日三部曲” 国际赞誉

一枚重磅炸弹……该书情节紧凑，节奏推进快，画面感极强！

——美国《纽约时报》

这本书果然没有辜负之前的大力宣传……远远超越了以往被写滥的吸血鬼逃亡故事……读完之后大呼过瘾。这是一本真正的当代经典小说。

——英国《SFX》科幻杂志

一部充满热望的未来史诗，一种足以摧毁全世界的病毒，一位六岁的小女孩将成为拯救人类于水火之中的救世主。

——美国《西部邮报》

同时将斯蒂芬·金作品和《X档案》融为一体的小说。小说可以从很多不同的层面来欣赏，可以从纯娱乐角度到哲学层面探寻人性。一本让人着迷的史诗故事！

——英国《亨利标准报》

一本真正震撼人心的恐怖小说！

——英国《苏格兰周日报》

“末日三部曲”要比“暮光之城”和《惊变28天》更出色！柯罗宁睿智的散文式文笔与顶级的幻想世界让你沉浸在书页中不可自拔。

——英国《华尔夫报》

出神入化的叙事故事。

——美国《旧金山纪事报》

看腻了那些咬来咬去的古典吸血鬼小说迷们将会沉浸在柯罗宁一手搭建的后启示录时期的新式吸血鬼的咆哮中。

——美国《出版商周刊》

对于这本令人着迷的小说，不难看出为何出版商表现得如此兴奋。柯罗宁的笔触充满激情，写作手法多样化，尤其擅长对动作场景的描写，正如他在其他文学作品中所做的那样。他的小说很好地再创造了吸血鬼的形象，这一点远远超过了陈腐的传统欧式吸血鬼的形象，他对未来世界的幻想力也非常丰富。总的来说，作者将艾美塑造成一位英雄人物，值得怀疑的是，她身上又有常人不具备的不可捉摸的神秘感。

——英国《星期日泰晤士报》

这是一本史诗般的世界末日题材的小说，也是一本吸引人的、催人泪下的小说。

——英国《每日镜报》

不要被这本大部头的小说吓退。这本世界末日题材的惊悚小说是一部史诗般的作品，令人畏惧又引人入胜。它可是史蒂芬·金喜欢的书，电影版权也已经卖给了李德利·斯科特公司，它的广告宣传随处可见。小说字字珠玑，一定不会让你失望。

——英国亚马逊网评

柯罗宁是一位非常有天赋的作家，塑造了许多鲜活的小说人物，在一幕幕惊心动魄的大战背后，他探索了人类要想通过转基因探寻永生就得付出灵魂。我兴奋地翻着书页，迫不及待地想知道接下来会发生什么。

——英国《观察家报》

这本史诗般的作品真让人兴奋！不过，“末日三部曲”之《拯救者》的优点并不是它什么都写进去，而是紧紧抓住“人性”这一点进行探索，特别是对六岁的红发女孩艾美的心理描写。

——英国《每日快报》

一个六岁就被母亲抛弃的小女孩，一群走投无路的死囚，一位到南美丛林探险的哈佛大学教授，所有这一切都交织在一起，这本新式吸血鬼小说让人不得不佩服。

——美国《书商》杂志

这本厚实的书充满了神奇的人物，柯罗宁为我们建构了一个扣人心弦的故事，政府进行超自然基因实验而最终失去控制，酿成苦果。小说情节千回百转，紧张的战斗场景和吸血鬼更是刺激无比。这是一本足以与史蒂芬·金比肩的黑暗史诗。

——英国《HEAT》杂志

“末日三部曲”之《拯救者》是一本非常棒的小说，情节发展极快，人物特色鲜明，书中的情节和人物会深深印在读者脑中，久久不会散去，这是作者一个很好的开始。

——全球著名科幻评论网站WERTZONE博客

一本真正的史诗经典，深深吸引着读者的眼球，你会饥渴难耐地读到最后一页，还会对下一本续写充满期待。

——LoveReading网评

你很难给本书的风格下定义，到底是惊悚小说、恐怖小说、科幻小说、超自然小说还是文艺小说，因为它同时涵盖了以上所有的风格，甚至还有更多。柯罗宁的眼界之宽和幻想之广是难以想象的。这是一本能深深吸引你的小说，集娱乐和恐怖为一体的杰作。

——Savidge Reads书评网

“末日三部曲”之《拯救者》是一本有关冒险旅程的小说，让你永远不知道结局是什么（记住，这只是三部曲的第一本）。用一种史诗式的结构，讲述了一个有关转基因实验的故事。

——THE BOOK SMUGGLERS网站

一本史诗般的惊悚小说，围绕着六岁的主人公艾美展开，艾美被政府选作转基因实验品，体内注入一种让人类变得更强大的病毒。她拼尽全力地逃……让人喜爱的小说。

——英国《Stylist》杂志

柯罗宁如日中天的史诗作品，三部曲的第一部，疯狂地向读者阐释了作者的思想。它深入人心，细腻入微，独树一帜，用一种恐怖的氛围深深地吸引着你。

——美国《当代科幻艺术》

小说几近完美地将人物和情节同步推进，互不冲突。更难能可贵的是，小说风格界于纯文学和流行小说之间。其实两者之间的关系并不是泾渭分明，尽管有时候人们喜欢将它们划清界限。这是一本引人入胜的小说，很适合读者从早到晚将这本大部头一口气读完。

——Lovevampires网评

如果你对吸血鬼故事还未厌倦的话，那么柯罗宁这本颠覆传统吸血鬼模式的“末日三部曲”之《拯救者》将是你的最佳选择。

——演员 玛丽·克莱尔

一部扣人心弦的小说，画面感超乎想象，这本史诗巨作足以比肩史蒂芬·金的作品。

——英国《每日邮报》

本书让读者深陷其中，难以自拔，看书的过程中，紧凑的情节让

你很难迅速地翻到下一页……读到最后，你甚至舍不得翻开最后一页，看到故事的大结局。

——作家 丹·肖恩

贾斯汀·柯罗宁为大家奉献出一场彻头彻尾狂野而铿锵有力的视觉盛宴。本书独树一帜，细腻的笔端对人性进行了深层次的探索，这是一本让你一旦捧起就很难放下的小说。

——《塔楼》（*The Keeper*）作者 詹妮弗·伊根

一部震撼人心的反乌托邦小说。

——作家 丹妮尔·楚索妮

《拯救者》几乎是不可能的梦幻组合：纯文学的内涵与高度，加上通俗小说的情节安排、背景设定和最上乘的说故事艺术。

——中国台湾版权经纪人 谭光磊

这本跨界小说不只是我读过的最深刻感人的科幻小说，而且文笔之流畅优美，也是文学小说中难得的佳作。

——知名译者 李静宜

《拯救者》就像是道跨越时空、切开真实与虚拟世界的秘门。打开书本后，就像是跨进一个完全虚幻、却又让你百分之百相信真实存在的世界，从此，你的心弦完全被高低起伏的情节牢牢扣住。

——中国台湾TVBS资深新闻评论员 范立达

张爱玲说：“时代是仓促的，已经在破坏中，还有更大的破坏要来。”柯罗宁告诉我们，面对时代这“惘惘的威胁”，总是能找到属于我们的希望的光。在渺如长河的无限量时光里，《拯救者》为“岁月静好”下了最好的注脚。

——中国台湾MLR推理文学研究会 曲辰



献词

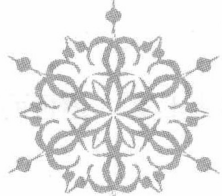
给我的子女
不再有噩梦



我看到年代久远的富丽豪华，
为时间的毒手所摧毁；
我看到昔日的高楼大厦被夷平，
永垂不朽的铜碑禁不起死神肆虐；
我看到饥渴难履的大海
吞噬岸边的疆土，
而陆地又夺回海的领域，
就这样失而复得，得而复失；
我看见这样的荣辱更迭，
繁华终将归于寂寥，
这断壁残垣不免教我思量，
时间会来夺走我的爱人。

——莎士比亚《十四行诗》





目 录

第一卷 惨绝人寰的噩梦

第一章	慈悲修女院	3
第二章	帕特战队	19
第三章	波兰斯基监狱	27
第四章	上帝的声音	60
第五章	零号个案	76
第六章	我是谁	102
第七章	不准搞花样	116
第八章	飞越之地	129
第九章	遗失的拼图	145
第十章	疯狂的蕾西	164
第十一章	最好的机会	181
第十二章	心灵的力量	191
第十三章	第十只兔子	207
第十四章	坠落的星星	214

第二卷 元年

第十五章	熊山营地	235
第十六章	通往天堂之门	254

第十七章 遗世而独立 260

第三卷 最后的城市

第十八章 《姑妈之书》摘要 276

第四卷 全员注意

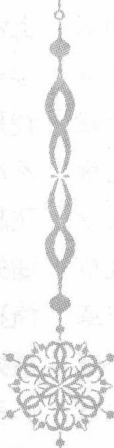
第十九章 白昼勇士 292

第二十章 守望日志 301

第二十一章 美丽的春梦 333

第二十二章 在惊慌的迷雾中 358

第二十三章 你是艾美 381



第一卷 惨绝人寰的噩梦

（疫前五年至疫前一年）

通往死亡的漫漫长途遍布邪行罪恶，
新的惊惧一一出现，
让心一寸一寸凋萎；
每踏出一步，骨头会更抗拒一分，
心灵会筑起怨怼的藩篱。
但有何用？

篱障——陷落，眼前毫无遮蔽，
掩不去灾祸遍野的景象，
掩不去那历历在目的罪行。

——凯瑟琳·安·波特《苍白之马，苍白骑士》

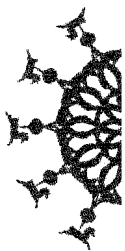
第一章 慈悲修女院

远在成为“不知来历的女孩”——活了千年的“闯入之人”，“前无古人后无来者的唯一之人”以前，她只是个住在艾奥瓦的小女孩，名叫艾美——艾美·哈波·贝拉芳德。

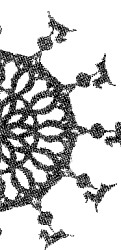
艾美出生时，她妈妈珍妮特十九岁。珍妮特给宝宝取名叫艾美，好纪念在她小时候就已过世的母亲。宝宝的中间名哈波，取自《杀死一只知更鸟》的作者哈珀·李^①，这是珍妮特最喜欢的一本书，老实说，也是她高中时代唯一从头到尾读完的一本书。她原本可能用书里小女生的名字给宝宝取名叫斯考特，因为她希望女儿长大之后也能像那个女生一样，坚强、风趣、睿智，这全都是珍妮特自己没能拥有的特质。可斯考特是男生的名字，她不希望女儿一辈子都得浪费唇舌解释这类问题。

艾美的爸爸是偶然走进珍妮特打工地方的男人，珍妮特从十六岁起就在这家餐馆当服务生。坐落在公路旁的这家快餐店人称“盒子”，因为店的模样活脱脱就像个盒子：一个摆在柏油路边大大的铬铁鞋盒，后面一大片种满玉米和豆子的田地，方圆数里之内什么都没有，只有一家自助洗车店，也就是那种你往机器里喂铜板，一切自己来的地方。这男人叫比尔·雷诺斯，销售联合收割机和采收机之类的大型机械，嘴巴很甜。自从珍妮特替他倒咖啡开始，他就一次又一次地告

^① Harper Lee (1926—)，美国女作家，以1960年出版《杀死一只知更鸟》(To Kill a Mockingbird)而闻名。该书以20世纪30年代经济大恐慌时期美国南方为背景，描述白人律师为受诬黑人辩护的故事，1999年被《图书馆期刊》评选为“20世纪最佳小说”。(本书脚注若未特别说明，均为译者注。)



诉她，说她长得有多漂亮，他有多喜欢她乌亮的秀发、淡褐色的眼眸与纤细的柳腰，说得真心诚意，完全不像学校里的那些男生，甜言蜜语好像只是为了诱拐她让他们为所欲为。他有辆崭新的庞蒂亚克汽车，仪表板晶亮得像宇宙飞船，皮椅柔软得像奶油。她原本有可能爱上这个男人的，她想真心真意地爱。可是他只在镇上待了几天就继续上路了。她把事情原委告诉爸爸之后，爸爸说要去找他，逼他负起责任。问题在于，比尔·雷诺斯结婚了，是个有妇之夫，这一点珍妮特已经知道，却没有向爸爸说。他在林肯有个家，远在内布拉斯加的另一头，他甚至还给她看过皮夹里的儿子照片，两个穿棒球制服的小男生，巴比和比利。所以不管爸爸逼问多少次，要她说出对她做这种事的人是谁，她始终没松口，她甚至没告诉他那个男的叫什么。



说真的，这些事情并没让她太烦心：怀孕没什么好烦心的，整个过程都很顺利；生产没什么好烦心的，虽然痛苦，但很快也就过去了；而添个女儿就更不用说了。她的女儿，她的小艾美。为了让珍妮特知道他决定原谅她了，爸爸把她哥哥的旧卧房改装成婴儿房，也把珍妮特好多年前睡过的那张婴儿床从阁楼上搬下来。到艾美快出生之前，他还陪珍妮特到沃尔玛超市去添购婴儿需要的东西，诸如睡衣、塑料小浴盆之类，他还特地挑了一个挂在婴儿床上方的旋转音乐铃，因为他看过一本书，上面说小婴儿需要这种可以盯着看的東西，这样才能让他们的小脑袋开始正常运转。从一开始，珍妮特就认定宝宝是个“她”，因为她心里想要个女儿，可是她也知道这不是可以对谁说的事，就连对自己说都不行。她到希达瀑布的医院做B超时，问过那个身穿花卉图案罩衫、拿着小小的塑料杆在肚子上滑来滑去的女人，说看不看得出来宝宝是男是女。那个女的笑起来，看着屏幕上宝宝在珍妮特肚子里蜷起身子熟睡的画面说：嗯，这宝宝很害羞。有时候看得出来，有时候看不出来，而这一个呢，就是看不出来的。所以珍妮特并不知道，可是她觉得没关系。她和爸爸清空哥哥的房间，拿下他的旧锦旗和海报——职业棒球明星荷西·康塞柯、名叫“杀手野餐”的音乐团体、百威啤酒女郎——发现墙面退色斑驳得厉害，于是重新粉刷。依据油漆罐上的标签，他们挑上的颜色叫“梦幻时光”，既是

粉蓝又是粉红，无论最后宝宝是男是女都适用。她爸爸沿着天花板边缘贴上壁纸花边，一排鸭子在水池戏水的反复图案。他还在拍卖会上找到一把枫木摇椅重新打理干净，如此一来，珍妮特带宝宝回家之后，就有地方可以坐着抱宝宝了。

宝宝在夏季出生，如她所愿是个女孩，起名叫艾美·哈波·贝拉芳德。姓雷诺斯好像没什么道理，因为姓这个姓的那个人珍妮特猜自己再也见不着了，更何况如今有艾美在身边，她也并不想再见到他。至于贝拉芳德，谁都想不出来比这更好的名字了。这个字的意思是“美丽的喷泉”，艾美也的确就是。珍妮特喂她、摇她，替她换尿布。夜里，艾美因为肚子饿了、尿布湿了或讨厌黑暗而哭起来，珍妮特不管时间有多晚或在“盒子”里工作得有多累，总是跌跌撞撞冲过走道到她房间，忙着抱起宝宝，告诉她妈妈在这里，妈妈会永远在这里，你一哭，我就马上过来，这是我们两个之间的约定，你和我，从现在直到永远，我的小艾美·哈波·贝拉芳德。她会搂着宝宝摇啊摇，直到破晓时的晨光开始给窗帘染上淡淡的光晕，直到她听见鸟儿在屋外的枝杈上婉转清啼。

艾美三岁的时候，父亲死了，珍妮特又剩下孤零零一个人了。他们说父亲是心脏病，再不然就是中风。这不是任何人需要去深究的事。反正不管是心脏病还是中风，他都在一个冬日清晨准备开货车到升降梯去工作时犯了病，时间只够把咖啡杯搁在围墙上，然后就倒地不起了，而咖啡连一滴都没溅出来。她还是继续在“盒子”工作，可是挣的钱已经不够用了，不够艾美自己用，也不够任何家用，而她远在某处海军基地的哥哥，根本不回她的信。上帝创造艾奥瓦；他总是这么说，好让人们可以离开，永远不再回来。她实在不知道自己该怎么做。

有一天，那个叫比尔·雷诺斯的男人走进快餐店。他和以前不太一样，而且改变并不太好。她记得的比尔·雷诺斯——她必须承认，她偶尔还是会想起他，大半都是一些小事情，比方说他讲话时那沙色头发垂在前额的模样，或他喝咖啡前先吹一口，即使咖啡并不烫——

